

Игра на уроке давно признана методистами занятием полезным. Она один из инструментов преподавания, потому что, во-первых, активизирует мыслительную деятельность учащихся, во-вторых, позволяет сделать учебный процесс привлекательнее и интереснее, в-третьих, заставляет волноваться, переживать и, значит, формирует мощный стимул к овладению языком.

Библиографический список

1. Стрелкова Е.А. Педагогические основы использования игровой деятельности в учебно-воспитательном процессе общеобразовательной школы. М.: АКД, 1993.
2. Павлова Т.П. Игровые приемы работы на внеклассных занятиях английским языком // Иностранные языки в школе. 1995. № 4. С. 46.
3. Калаева Г.Г. Интенсификация обучения французскому языку при помощи учебных языковых игр // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 28.
4. Шамов А.Н. Языковые и речевые лексические игры на уроках немецкого языка в VI классе // Иностранные языки в школе. 1993. № 6. С. 39.
5. Caré J.-M., Debyser F. Jeu, langage, créativité. Paris, 1989.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. 2-е изд. М.: АСТ: Астрель, 2010. 272 с.

УДК 415.413

И.Ю. Филатова, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье описываются немецкие заимствования в английском языке. Дается определение и классификация заимствования и германизмов, а также приводятся примеры заимствованных слов.

Ключевые слова: заимствование, германизмы, английский язык.

Заимствование слов одной страны другой использовалось на протяжении многих веков. Это относится и к таким странам, как Америка и Англия, которые также заимствовали слова из разных стран. В лексике английского языка почти 2/3 слов заимствованные. Рассмотрим подробнее заимствования слов из Германии; такие слова называются германизмы.

Чтобы рассказать об этих словах, для начала нужно разобраться, что такое заимствование и какие бывают типы заимствований.

Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса.

Классификация заимствования бывает по типу языка и по типу контакта. По типу языка деление происходит по стране, из которой взято слово (язык-донор), например, англицизм – заимствование из английского языка; арабизм – заимствование из арабского языка; русизм – заимствования из русского языка.

По типу контакта слова могут быть прямыми (между соседними народами) или опосредованными (при участии языка-посредника). В основе заимствования имеются и такие способы, как калькирование и транскрипция. Наибольший интерес вызывает деление по типу языка, так как тема о заимствовании слов из другой страны, т. е. Германии. Такие слова называются германизмами. *Германизм* – это слово, выражение или конструкция, заимствованные из германских языков и воспринимаемые как чужеродный элемент [1, 2].

Германизмы можно разделить на три группы:

1. *Ассимилированные* – заимствования, которые изменились в соответствии с нормами английского: brezel → pretzel, pudel → poodle, bauer → bower.

2. Термины, которые не изменяются при заимствовании.

3. Слова, которые используют в разговоре, и они пришли через идиш – еврейский язык германской группы [3].

Немецкий очень сильно проник в английский язык и добавил много терминов. Например, в XVI веке, когда Англия начала активную разработку рудных месторождений, очень сильно развивалась металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности, поэтому слова, которые произносили рабочие во время разговоров, перешли в обиход англичан. В письменных документах эти слова появляются не ранее XVII века. Например, обозначения горных пород, минералов, полезных ископаемых и прочих слов из этой сферы. Например, англ. zinc – нем. zink («цинк»); англ. bismuth – нем. wismut («висмут»); англ. cobalt – нем. kobalt («кобальт»); англ. quartz – нем. quarz («кварц»); англ. spar – нем. spat («шпат») и другие названия руд попали в английский язык из немецкого.

В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела: англ. groschens – нем. groschen («гроши»); англ. plunder – нем. plündern («грабеж»); англ. headquarters – нем. hauptquartier («штаб»); англ. field marshal – нем. feldmarschall («фельдмаршал»); англ. kreutzer –

нем. kreuzer («крейцер» – название монеты); англ. junkers – нем. junker («юнкер»).

В XIX в. активно развивались науки, поэтому очень много новых слов из научной лексики, социальной или политической сферы вошли в состав английского языка. Большею частью это термины, перенесенные в язык калькированием.

Калькирование – это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы.

Многие из этих заимствований являются интернациональными словами. Например: англ. grade – нем. grad («степень»); англ. folk etymology – нем. volksetymologie («народная этимология»); англ. being – нем. dasein («бытие»); англ. world view – нем. weltanschauung («мировоззрение»); англ. supermann – нем. übermensch («сверхчеловек»); англ. power politics – нем. machtpolitik («политика силы»); англ. constitutional state – нем. rechtsstaatlichkeit («правовое государство»); англ. leitmotif – нем. leitmotiv («лейтмотив»); англ. song – нем. lied («песня»).

Даже сам термин «заимствование» приходит из немецкого языка: англ. loanword (или loan-word) – нем. lehnwort.

Заимствуются названия предметов обихода: англ. kirsch – нем. kirsch («наливка из вишни»); англ. marzipan – нем. marzipan («марципан»).

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных прямо или косвенно с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Например: англ. black shirt – нем. schwarhemd («черная рубашка»); англ. stormtroopers – нем. sturmtruppen («штурмовик»); англ. blitzkrieg – нем. blitzkrieg (образовано при помощи словосложения и буквально означает blitz – «молния» и krieg – «война», то есть «молниеносная война»); англ. bunker – нем. bunker («бункер»); англ. corporal – нем. korporal («ефрейтор») [4–6].

Наиболее интересные слова

Интересный случай заимствования и функционирования в речи представляет собой английское слово U-boat. Оно образовано от сокращения U-Boot немецкого слова unterseeboot (буквально – «подводная лодка»). В английском языке U-boat употребляется исключительно для обозначения всех немецких субмарин, военных подводных лодок, применявшихся Германией в Первую и Вторую мировые войны. В английский язык это слово введено сэром Уинстоном Черчиллем. В официальном коммюнике, выпущенном им после развертывания немецкими подлодками войны против британского судоходства, Черчилль постановил, что немецкие лодки впредь должны именоваться U-boats, тогда как лодки союзников – submarines [4].

Слово *zeitgeist* образовано от немецкого *zeit* («время, период, момент») и *geist* («дух, мысль») и имеет такой перевод как «дух времени», «дух эпохи». *Poltergeist* – еще одно слово, которое не переводится, но оно также образовано от слова *geist* – «дух, мысль» и *poltern* – «грохотать, громыхать, стучать, шуметь».

Doppelgänger в переводе с немецкого *doppelgänger* – «двойник». Но в английском имеет значение «злой двойник».

Schadenfreude, *gloat over smth* – «злорадствовать, радоваться чужому несчастью». Слово *schadenfreude* происходит от немецкого *schaden* – «ущерб, вред, потеря, авария, убыток, поражение» и *freude* – «радость, удовольствие».

Angst – «страх, тревога, тоска, беспокойство»; часто использовалось в музыке английских исполнителей.

Wanderlust – чудесное слово, которое и в немецком, и в английском обозначает неуемную страсть к путешествиям.

Fest в немецком – «праздник, торжество, пир, гулянье»; в английском оно стало чем-то средним между *feast* и *festival*. Странность в том, что немцы употребляют слово *patry*.

Немецкий предлог *über* («над, через, поверх») в молодежном сленге используется вместо *super*, *extra*, *awfully*, *totally*, *dead*, *well*, *very*, *really* и других показателей превосходной степени.

Blitz переводится и как «молния», и как «напористая рекламная компания», и как «контратака в футболе»; *to blitz someone out* значит «дезоринтировать, сбить с толку», а *to have a blitz on smth* – «навалиться, атаковать, совместными усилиями быстро с чем-то справиться». Кроме того, в британском сленге *to blitz* – глагол, означающий «быстро взбить что-то в кухонном комбайне или блендере [3].

Kindergarten («детский сад») – это немецкое слово, но англичанин не поверит, что оно пришло из Германии, для него это будет большим удивлением, потому что это слово очень сильно укоренилось в английском лексиконе.

Заимствование – это нормальное явление для всех языков. Заимствования помогают улучшить словарный запас языка. Как выяснилось, в английском языке очень много германизмов и это связано с политическими, экономическими и народными связями между странами. Таким образом, с уверенностью можно утверждать, что немецкий язык оказал значительное влияние на развитие английского языка.

Библиографический список

1. Textologia. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskieerminy/germanizm/?q=486&n=464> (дата обращения: 01.09.2019).
2. Кругосвет: энциклопедия. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html (дата обращения: 01.09.2019).

3. Lingvister. URL: <https://lingvister.ru/blog/nemetskie-slova-v-angliyskom-an-uber-kitschy-kindergarten> (дата обращения: 01.09.2019).

4. Грачева И.И., Макарова Е.А. Германизмы в английском языке. URL: http://shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2017/2_34/33.pdf (дата обращения: 01.09.2019).

5. Лингвотек. URL: <http://lingvotech.com/zaimstvovaniya> (дата обращения: 01.09.2019).

6. Полин В.Е. Немецкие заимствования в английском языке. URL: http://www.pglu.ru/upload/iblock/3c4/Pages-from-CH-3_-_115kz._63.pdf (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 378

Е.Ю. Лаврик, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ДЕЯТЕЛЬНОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается проблема развития у студентов неязыковых вузов иноязычной учебно-познавательной компетенции. Автор предлагает классификацию умений, чтобы можно было эффективно осуществлять самостоятельную учебную деятельность по овладению иностранным языком в рамках организованного учебного процесса; данные умения составляют стержневой компонент названной компетенции.

Ключевые слова: обучение иностранному языку в вузе, учебно-познавательная компетенция, самостоятельная учебная деятельность, аутометодические умения.

Компетентностный подход в профессиональной подготовке будущего специалиста в качестве одной из важнейших составляющих выдвигает учебно-познавательную компетенцию как способность и готовность эффективно и качественно осуществлять самостоятельную учебную деятельность (СУД) в рамках организованного учебного процесса. По отношению к иностранному языку (ИЯ) можно говорить об иноязычной учебно-познавательной компетенции, которая в слиянии с самообразовательной компетенцией (по И.А. Гиниатуллину) и в сочетании с коммуникативной компетентностью представляют собою две стороны иноязычной профессионально ориентированной подготовки специалиста [1].

К сожалению, уровень владения иностранным языком выпускников вузов часто не соответствует все возрастающим требованиям работодателей.